

de gelijkenis van



de vijgenboom

13 februari 2022
Benthuizen

opmerkingen vooraf...

- biologische naam: *Ficus Garica*
- voornamelijk rond Middellandse Zee



opmerkingen vooraf...

- biologische naam: *Ficus Garica*
- voornamelijk rond Middellandse Zee
- bloemen onzichtbaar (in de 'schijnvrucht')



opmerkingen vooraf...

- biologische naam: *Ficus Garica*
- voornamelijk rond Middellandse Zee
- bloemen onzichtbaar (in de 'schijnvrucht')
- gezond en geneeskrachtig (2Kon.2:20)



opmerkingen vooraf...

- biologische naam: *Ficus Garica*
- voornamelijk rond Middellandse Zee
- bloemen onzichtbaar (in de 'schijnvrucht')
- gezond en geneeskrachtig (2Kon.2:20)
- bekend om z'n zoetheid (Richt.9:11)



opmerkingen vooraf...

- biologische naam: *Ficus Garica*
- voornamelijk rond Middellandse Zee
- bloemen onzichtbaar (in de 'schijnvrucht')
- gezond en geneeskrachtig (2Kon.2:20)
- bekend om z'n zoetheid (Richt.9:11)
- ook bekend om z'n grote bladeren
 - het eerste mensenpaar (Gen.3:20)



opmerkingen vooraf...

- biologische naam: *Ficus Garica*
- voornamelijk rond Middellandse Zee
- bloemen onzichtbaar (in de 'schijnvrucht')
- gezond en geneeskrachtig (2Kon.2:20)
- bekend om z'n zoetigheid (Richt.9:11)
- ook bekend om z'n grote bladeren
 - het eerste mensenpaar (Gen.3:20)
- Zacheüs klom in (wilde) vijgenboom (Luc.19:4)



opmerkingen vooraf...

- biologische naam: *Ficus Garica*
- voornamelijk rond Middellandse Zee
- bloemen onzichtbaar (in de 'schijnvrucht')
- gezond en geneeskrachtig (2Kon.2:20)
- bekend om z'n zoetheid (Richt.9:11)
- ook bekend om z'n grote bladeren
 - het eerste mensenpaar (Gen.3:20)
- Zacheüs klom in (wilde) vijgenboom (Luc.19:4)
- 'onder de vijgenboom zitten' spreekwoordelijk voor rust en schaduw (1Kon.4:25; Joh.1:51)



de vijgenboom in 'de Tenach' als type van Israël:

Hosea 9:10

Als drijven in de woestijn vond Ik ISRAEL;
als vroege vijgen,
als eerste opbrengst aan **DE VIJGENBOOM**,
zag Ik uw vaders.

zie ook Jeremia 24:5

1. de vijgenboom in de wijngaard

Lucas 13

6 En hij sprak deze gelijkenis:

*let op de context:
het volk (Israël) bezint zich
niet op Jezus' prediking (:5)*

ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
-hij-zei	echter	dit	het	vergelijkingsverhaal
Hij sprak	En	deze	-	gelijkenis

6 ... iemand had een vijgenboom
die in zijn wijngaard was geplant...

de WIJNGAARD > type van Israël als volk (Jes.5:7)

de VIJGENBOOM > type van Israël als natie

ΚΥΚΗΝ	ΕΙΧΕΝ	ΤΙΣ	ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΜΠΕΛΩΝΙ	ΑΥΤΟΥ
vijgenboom	-(hij)-had	iemand	°geplant-zijnde~	in	de	wijngaard	van-hem
een vijgeboom	bezat	iemand	die... ...was geplant	in	_	wijngaard	zijn

⁶ ... en hij kwam om vrucht daarin te zoeken en hij vond niets.

= resultaat op de prediking

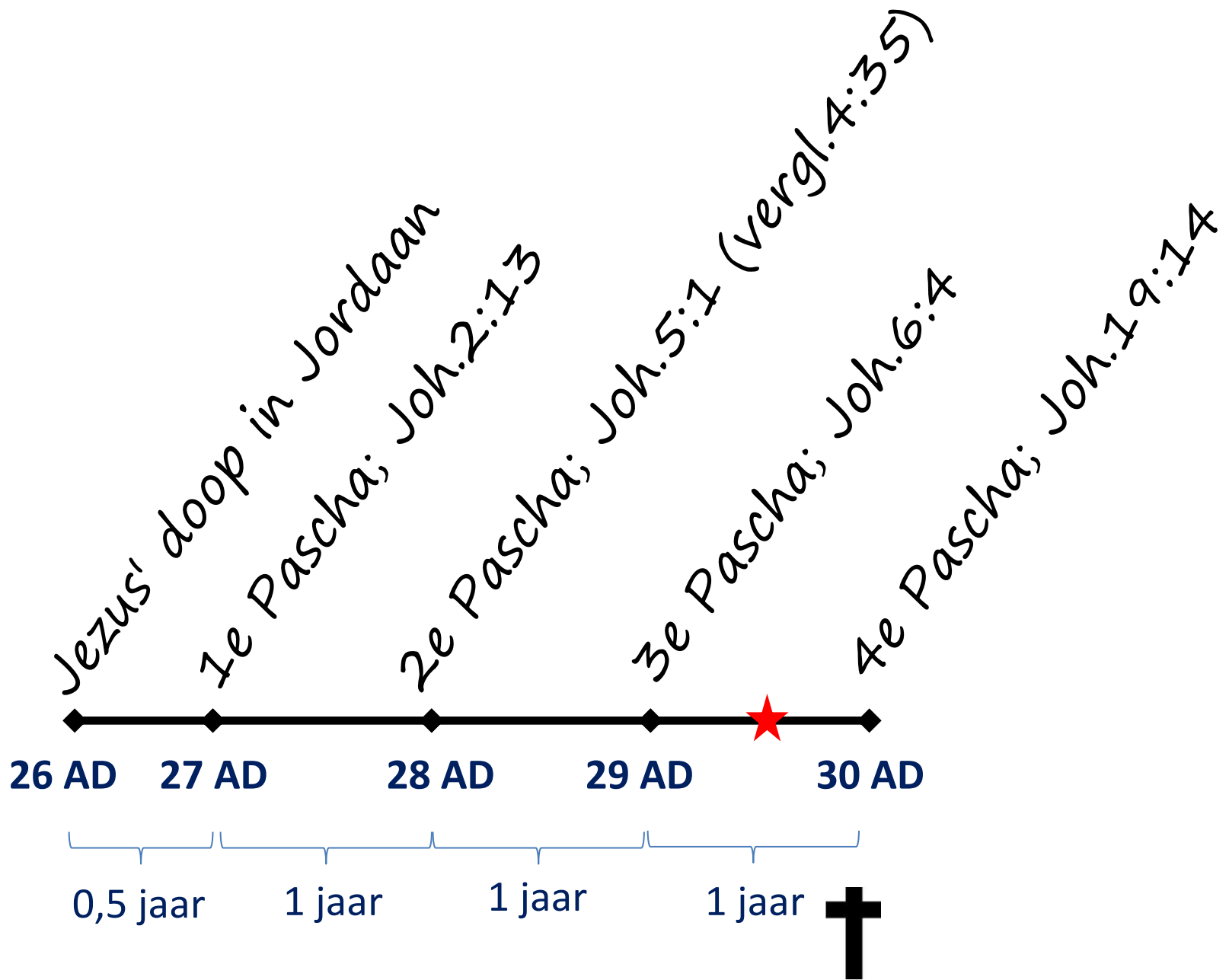
ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΖΗΤΩΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΕΥΡΕΝ
en	hij-kwam	zoekende	vrucht	in	haar	en	niet	hij-vond
en	hij kwam	om... ..te zoeken	vrucht	(1/2) daaraan	(2/2)	en	er geen	vond

7 Hij nu zei tegen de wijngaardenier:
neem waar! Sinds drie jaren
kom ik vrucht zoeken in deze vijgenboom
en ik vind niets...

= de tijd dat Jezus vanaf zijn
30e predikte (Luc.3:23) >

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΟΝ	ΙΔΟΥ	ΤΡΙΑ	ΕΤΗ	ΑΦ	ΟΥ
hij-zei	echter	naar-toe	de	wijngaardenier	neem-waar!	drie	jaren	van-af	dat
hij zeide	En	tot	de	wijngaardenier	Zie	drie	jaar	het is nu al	dat

ΕΡΧΟΜΑΙ	ΖΗΤΩΝ	ΚΑΡΤΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΥΚΗ	ΤΑΥΤΗ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΕΥΡΙΣΚΩ
ik-kom~	zoekende	vrucht	in	de	vijgenboom	deze	en	niet	ik-vind
ik... ..kom	zoeken	vrucht	aan	_	vijgeboom	deze	en	niet	ik vind ze



7 ... Hak haar om!

Waarom zou zij ook
het land onproductief maken?

= beëindig Israël als natie

ΕΚΚΟΥΟΝ	[ΟΥΝ]	ΑΥΤΗΝ	ΙΝΑΤΙ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΤΑΡΓΕΙ
-hak-om!	dan	haar	^{opdat} waarom?	ook	de	aarde	zij-maakt-onproductief
Hak... ..om	_	hem	Waarom	_	de	grond	zou hij... ..nutteloos beslaan

7 ... Hak haar om!

Waarom zou zij ook
het land onproductief maken?

= verwijder haar uit het land

ΕΚΚΟΥΟΝ	[ΟΥΝ]	ΑΥΤΗΝ	ΙΝΑΤΙ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΤΑΡΓΕΙ
-hak-om!	dan	haar	^{opdat} waarom?	ook	de	aarde	zij-maakt-onproductief
Hak... ..om	_	hem	Waarom	_	de	grond	zou hij... ..nutteloos beslaan

8 Hij antwoordde echter en zei tegen hem...

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
degene	echter	antwoordende	hij-zegt	tot-hem
Hij	_	antwoordde	en zeide	tot hem

⁸ ... laat haar ook dit jaar
terwijl ik rondom haar zal spitten
en bemestingen zal werpen.

= het jaar van Jezus' dood en opstanding

ΔΦΕC	ΔΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΕΤΟC	ΕΩC	ΟΤΟΥ
laat!	haar	ook	dit	het	jaar	tot	dat-ook
laat... ..staan	hem	nog	dit	_	jaar	eerst	nog eens

CΚΑΨΩ	ΠΕΡΙ	ΔΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΒΑΛΩ	ΚΟΠΡΙΑ
dat-ik-zal-spitten	rondom	haar	en	dat-ik-zal-werpen	mestdelen
ik zal... ..graven	omheen	er	en	er... ..bij brengen	mest

9 En indien zij inderdaad
in het vervolg vrucht zal dragen...
- maar indien niet,
dan zul je haar zeker omhakken.

vervuld in 70 AD - verwoesting Jeruzalem

ΚΑΝ	ΜΕΝ	ΠΟΙΗΧ	ΚΑΡΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΕΛΛΟΝ
en-indien	inderdaad	dat-zij-zal-maken	vrucht	tot-in	het	op-het-punt-staande
en indien	dan is het goed	hij... ...draagt	vrucht	in	het	komende jaar

ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ	ΓΕ	ΕΚΚΟΨΕΙΣ	ΑΥΤΗΝ
indien	echter	toch-niet	zéker	jij-zal-omhakken	haar
(1/2) anders	maar	(2/2)	dan	moet gij... ...omhakken	hem

2. de onvruchtbare vijgenboom

Matteüs 21 & Marcus 11

Matteüs 21

¹⁸ En vroeg in de morgen bij zijn terugkeer naar de stad, had hij honger.

¹⁹ En hij nam een vijgeboom waar aan de weg, ging erheen en vond niets in haar dan alleen bladeren.

En hij zei tot haar: tot in de aeon komt in u geen vrucht meer. En de vijgeboom verdorde terstond.

²⁰ En de leerlingen namen het waar en verwonderden zich en zeiden: hoe is de vijgeboom zo terstond verdord?

Marcus 11

¹² En de volgende morgen toen zij uit Bethanië gingen, had hij honger.

¹³ En hij nam van veraf een vijgeboom waar die bladeren had en kwam of hij ook iets zou vinden in haar. En bij haar komende vond hij niets dan bladeren want het was niet de periode van vijgen.

¹⁴ En hij antwoordde en zei tot haar: tot in de aeon ete niemand meer vrucht uit u. En zijn leerlingen hoorden het.

(...)

²⁰ En vroeg in de morgen, namen zij de vijgeboom waar, verdord vanuit de wortels.

²¹ En Petrus dacht terug en zei tegen hem: Rabbi, let op de vijgeboom die u vervloekte. Ze is verdord.

¹⁸ En vroeg in de morgen
 bij zijn terugkeer naar de stad,
 had hij honger.

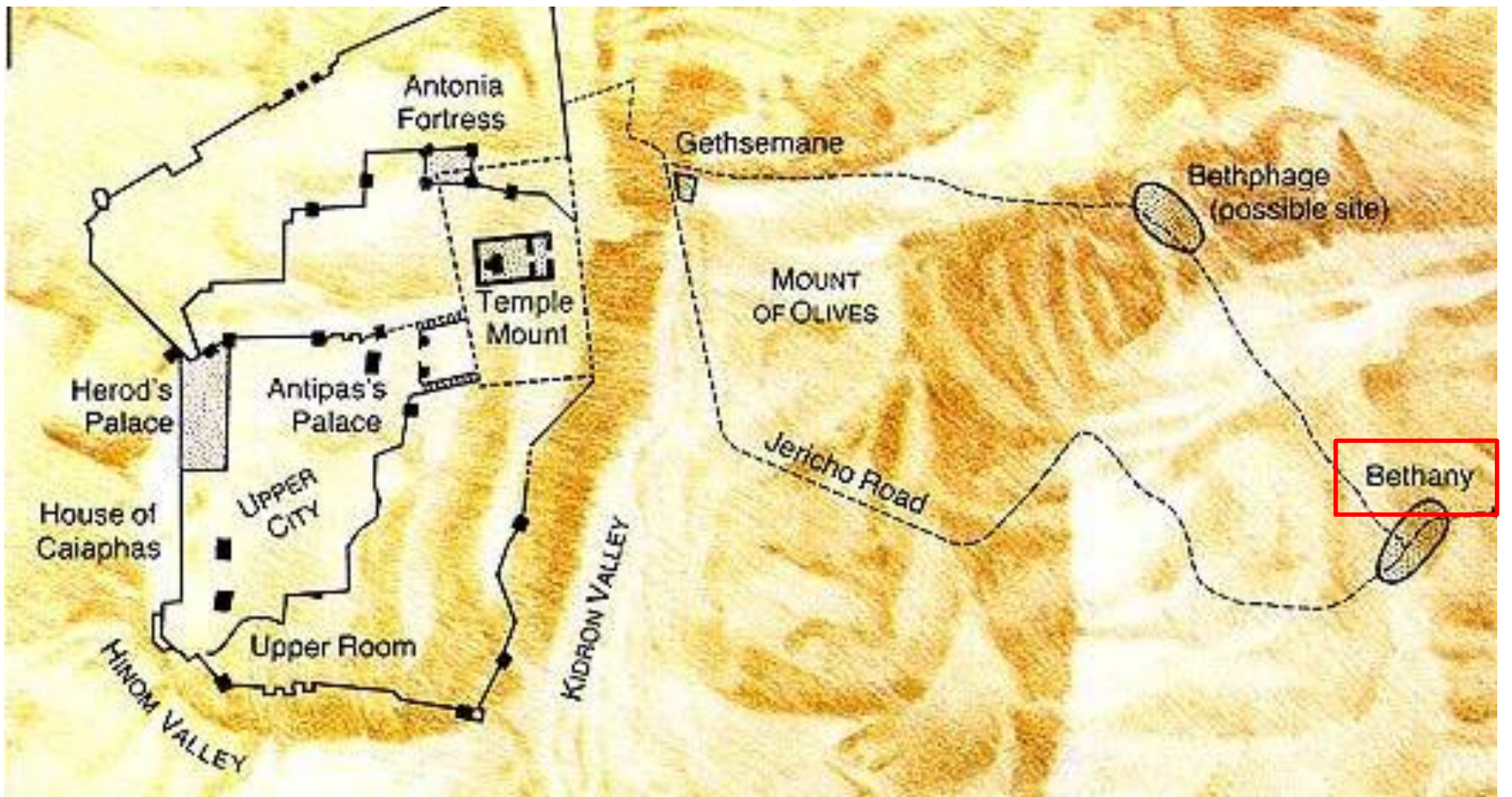
in de week van Jezus' kruisiging

ΠΡΩΙ	ΔΕ	ΕΠΑΝΑΓΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΕΠΕΙΝΑCΕΝ
vroeg-in-de-morgen	echter	terug-omhoog-gaande	tot-in	de	stad	hij-heeft-honger
Des morgens vroeg	_	bij zijn terugkeer	naar	de	stad	werd Hij hongerig

¹⁸ En vroeg in de morgen
 bij zijn terugkeer naar de stad,
 had hij honger.

vanuit Bethanië (zie kaart) >

ΠΡΩΙ	ΔΕ	ΕΠΑΝΑΓΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΕΠΕΙΝΑCΕΝ
vroeg-in-de-morgen	echter	terug-omhoog-gaande	tot-in	de	stad	hij-heeft-honger
Des morgens vroeg	_	bij zijn terugkeer	naar	de	stad	werd Hij hongerig



1 kilometer

19 En hij nam een vijgenboom waar
aan de weg, ging erheen
en vond niets in haar dan alleen bladeren...

Marcus 11:

13 ... En bij haar komende vond hij
niets dan bladeren want het was niet
de periode van vijgen.

twee maanden later - in juni

ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΚΥΚΛΗΝ	ΜΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΟΔΟΥ	ΗΛΘΕΝ	ΕΠ
en	waarnemende	vijgenboom	één	op	de	weg	hij-kwam	op
En	daar Hij... ..zag staan	vijgeboom	een	aan	de	weg	ging Hij	(1/2) erheen

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝ	ΕΥΡΕΝ	ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΕΙ	ΜΗ	ΦΥΛΛΑ	ΜΟΝΟΝ
haar	en	niets	hij-vond	in	haar	indien	toch-niet	bladeren	alleen
(2/2)	doch	niets	Hij vond	(1/2) daaraan	(2/2)	(1/2) dan	(2/2)	bladeren	alleen

19 En hij nam een vijgenboom waar
aan de weg, ging erheen
en vond niets in haar dan alleen bladeren...

het is een teken!

- *Israël vertoont slechts vijgenbladeren (> eigen werken)*
- *het was nog niet de tijd van vruchtdragen*

ΚΑΙ	ΙΔΩΝ		ΚΥΚΗΝ	ΜΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΟΔΟΥ	ΗΛΘΕΝ	ΕΠ
en	waarnemende		vijgenboom	één	op	de	weg	hij-kwam	op
En	daar Hij...	...zag staan	vijgeboom	een	aan	de	weg	ging Hij	(1/2) erheen

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝ	ΕΥΡΕΝ	ΕΝ		ΑΥΤΗ	ΕΙ	ΜΗ	ΦΥΛΛΑ	ΜΟΝΟΝ
haar	en	niets	hij-vond	in		haar	indien	toch-niet	bladeren	alleen
(2/2)	doch	niets	Hij vond	(1/2) daaraan	(2/2)	(1/2) dan	(2/2)	bladeren	alleen	

19 ... En hij zei tot haar: tot in de aeon
komt in u geen vrucht meer.

SV, NBG: ~~tot in eeuwigheid~~

NBV: ~~nimmer~~

*in de toekomstige aeon zal de
vijgenboom (=Israël) vrucht dragen!*

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	ΜΗΚΕΤΙ	ΕΚ	ΧΟΥ	ΚΑΡΠΟΥ	ΓΕΝΗΤΑΙ
en	hij-zegt	tot-haar	niet-meer	van-uit	jou	vrucht	dat-hij-wordt
En	Hij zeide	tot hem	Nooit... ..meer	aan	u	enige vrucht	groeie

ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΚΑΙ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	Η	ΣΥΚΗ
tot-in	de	aeon	en	(zij)-verdort	ogenblikkelijk	de	vijgenboom
in	_	eeuwigheid	En	verdorde	terstond	de	vijgeboom

19 ... En de vijgenboom verdorde terstond.

ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ ΜΗΚΕΤΙ ΕΚ ΟΥ ΚΑΡΠΟΣ ΓΕΝΗΤΑΙ
 en ^{hij-zegt} ^{tot-haar} ^{niet-meer} ^{van-uit} ^{jou} ^{vrucht} ^{dat-hij-wordt}
 En Hij zeide tot hem Nooit... ...meer aan u enige vrucht groeie

ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΙ ΕΣΗΡΑΝΘΗ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ Η ΣΥΚΗ
 tot-in de aeon en ^{(zij)-verdort} ^{ogenblikkelijk} ^{de vijgenboom}
 in _ eeuwigheid En verdorde terstond de vijgeboom

20 En de leerlingen namen het waar
en verwonderden zich en zeiden...

*volgens Marcus 11:20:
de volgende ochtend bij het passeren*

ΚΑΙ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
en	waarnemende	de	leerlingen	-(zij)-verwonderen-zich	zeggende
En	toen... ...dat zagen	de	discipelen	verwonderden zij zich	en zeiden

ΠΩΣ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΕΣΗΡΑΝΘΗ	Η	ΣΥΚΗ
hoe?	ogenblikkelijk	-(zij)-is-verdord	de	vijgenboom
Hoe	zo terstond	is... ...verdord	de	vijgeboom

20 ... hoe is de vijgenboom zo terstond verdord?

= binnen één dag, vanaf de wortels (Mar.11:20)

ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC
 en |waarnemende de leerlingen -(zij)-verwonderen-zich |zeggende
 En toen... ...dat zagen de discipelen verwonderden zij zich en zeiden

ΠΩC ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΕΞΗΡΑΝΘΗ Η CΥΚΗ
 hoe? ogenblikkelijk -(zij)-is-verdord de vijgenboom
 Hoe zo terstond is... ...verdord de vijgeboom

21 En Jezus antwoordde en zei tot hen:
 amen, ik zeg jullie,
 indien jullie geloof zouden hebben
 en niet twijfelen...

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
antwoordende	echter	de	Jezus	-(hij)-zei	tot-hen	amen	ik-zeg	tot-jullie
antwoordde	Maar	_	Jezus	en zeide	tot hen	Voorwaar	Ik zeg	u

ΕΑΝ	ΕΧΗΤΕ	ΠΙΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΔΙΑΚΡΙΘΗΤΕ
in-het-geval-dat	dat-jullie-hebben	geloof	en	toch-niet	dat-jullie-twijfelen
indien	gij... ...hebt	geloof	en	niet	twijfelt

21 ... niet alleen van de vijgenboom
zullen jullie doen...

*in geloof zullen de leerlingen "de vijgenboom"
(=Israël) de ondergang aanzeggen*

OY MONON TO
niet alleen het

THC CYKHC TOIHCETE
van-de vijgenboom |jullie-zullen-doen

niet alleen wat... ...is gebeurd met de vijgeboom zult gij... ...doen

21 ... maar zelfs tot deze berg
zouden jullie zeggen...

= *de Olijfberg*

ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥΤΩ ΕΙΠΗΤΕ
 maar ook-indien tot-de berg deze |dat-jullie-zeggen
 maar zelfs indien tot berg deze gij... ...zegt

ΑΡΘΗΤΙ ΚΑΙ ΒΛΗΘΗΤΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ
 |word-opgepakt! en |word-geworpen! tot-in de zee |het-zal-woorden~
 Hef u op en werp u in de zee het zal geschieden

21 ... wordt opgepakt
 en wordt geworpen in de zee!
 - het zal geschieden.

de Olijfberg - type van het Koninkrijk

- hier vertrok de Koning én zal Hij terugkeren
- als 'de vijgeboom' verdort zal 'het Koninkrijk' onzichtbaar worden in de volkenzee

ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥΤΩ ΕΙΠΗΤΕ
 maar ook-indien tot-de berg deze |dat-jullie-zeggen
 maar zelfs indien tot berg deze gij... ...zegt

ΑΡΘΗΤΙ ΚΑΙ ΒΛΗΘΗΤΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ
 |word-opgepakt! en |word-geworpen! tot-in de zee |het-zal-worden~
 Hef u op en werp u in de zee het zal geschieden

3. de uitbottende vijgenboom

Matteüs 24

31 En Hij zal zijn boodschappers afvaardigen,
met groot bazuin[geschal]...

- = "na de verdrukking" (:29)
- als zon en maan geen glans geven (:29)
- bij de verschijning van de Ben Adam (:30)
- en de stammen van het land heftig zullen treuren (:30)

ΚΑΙ	ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ	ΤΟΥΣ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΑ	ΣΑΛΠΙΓΓΟΣ	ΜΕΓΑΛΗΣ
en	hij-zal-sturen	de	boodschappers	van-hem	met	bazuin	grote
En	Hij zal... ..uitzenden	_	engelen	zijn	met	bazuingeschal	luid

31 ... en zij zullen zijn uitverkorenen
bijeen vergaderen...

*de bijeenverzameling van het uitverkoren volk
Israëls nationale herstel!*

ΚΑΙ	ΕΠΙΣΥΝΑΞΟΥΣΙΝ	ΤΟΥΣ	ΕΚΛΕΚΤΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ
en	zij-zullen-bijeen-vergaderen	de	uitverkorenen	van-hem
en	zij zullen... ...verzamelen	–	uitverkorenen	zijn

31 ... vanuit de vier winden,
vanaf [de] uiteinden van de hemelen
tot de [andere] uiteinden van hen.

ΕΚ	ΤΩΝ	ΤΕΤΤΑΡΩΝ	ΑΝΕΜΩΝ
van-uit	de	vier	winden
uit	de	vier	windstreken

ΑΠ	ΑΚΡΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕΩΣ	[ΤΩΝ]	ΑΚΡΩΝ	ΑΥΤΩΝ
van-af	uiteinden	van-hemelen	tot	de	uiteinden	van-hen
van	het ene uiterste	der hemelen	tot	het	andere	_

32 En leert vanaf de vijgenboom de gelijkenis...

> tegen hetzelfde gezelschap
dat twee dagen eerder
op dezelfde berg
het teken van de vijgenboom had gezien!

ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΣΥΚΗΣ	ΜΑΘΕΤΕ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
van-af	echter	de	vijgenboom	leert !	het	vergelijkingsverhaal
van	dan	de	vijgeboom	Leert	deze	les

32 ... wanneer haar tak sappig zacht wordt
en de bladeren uitspruiten...

= de lente - aviv!
de (verdorde) vijgenboom herleeft!

ΟΤΑΝ ΗΔΗ Ο ΚΛΑΔΟΣ ΑΥΤΗΣ ΓΕΝΗΤΑΙ ΑΠΑΛΟΣ
wanneer-ook-maar reeds de tak van-haar |dat-zij-wordt~ sappig-zacht
 Wanneer reeds _ hout zijn wordt week

ΚΑΙ ΤΑ ΦΥΛΛΑ ΕΚΦΥΗ
en de bladeren |dat-het-uitspruit
 en de bladeren doet uitspruiten

32 ... dan weten jullie dat de zomer nabij is.

en de vijgenboom haar vrucht gaat geven!

ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΓΓΥΣ ΤΟ ΘΕΡΟΣ

jullie-weten dat nabij de zomer

weet gij daaraan dat nabij is de zomer

33 Zo ook, wanneer jullie
al deze dingen waarnemen,
 weet dat het nabij is, voor de deur.

= Israëls nationale herstel!

ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΟΤΑΝ	ΙΔΗΤΕ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ
zó	ook	jullie	wanneer-ook-maar	dat-jullie-waarnemen	alle	deze-dingen
Zo	ook	gij	wanneer	gij... ..ziet	alles	dit

ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΓΥΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΠΙ	ΘΥΡΑΙΣ
weet!	dat	nabij	het-is	op	deuren
moet... ..weten	dat	nabij	het... ..is	voor	de deur

33 Zo ook, wanneer jullie
al deze dingen waarnemen,
weet dat het nabij is, voor de deur.

= het einde van de aeon
= het begin van de toekomstige aeon

ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΟΤΑΝ	ΙΔΗΤΕ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ
zó	ook	jullie	wanneer-ook-maar	dat-jullie-waarnemen	alle	deze-dingen
Zo	ook	gij	wanneer	gij... ..ziet	alles	dit

ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΓΥΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΠΙ	ΘΥΡΑΙΣ
weet!	dat	nabij	het-is	op	deuren
moet... ..weten	dat	nabij	het... ..is	voor	de deur

34 Amen, Ik zeg jullie,
 dat deze generatie geenzins zal voorbijgaan,
 totdat al deze dingen geschieden.

nl. die "al deze dingen" zullen waarnemen

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΠΑΡΕΛΘΗ	Η	ΓΕΝΕΑ
amen	lik-zeg	tot-jullie	dat	niet	toch-niet	dat-zij-voorbijgaat	de	generatie
Voorwaar	Ik zeg	u	_	(1/2) geenzins	(2/2)	zal... ..voorbijgaan	_	geslacht

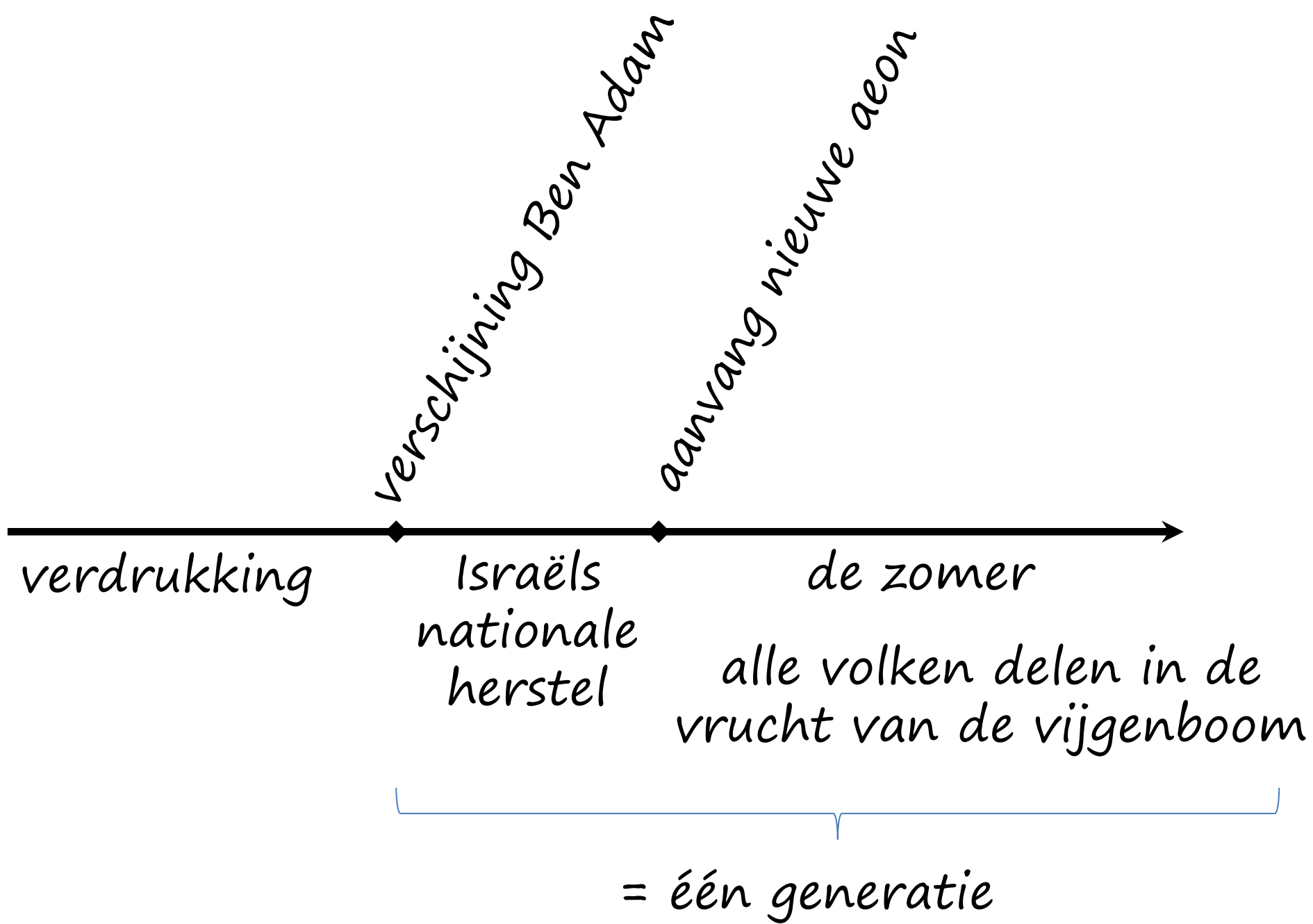
ΑΥΤΗ	ΕΩΣ	ΑΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ
deze	totdat	ook-maar	alle	deze-dingen	dat-het-wordt~
dit	voordat	_	alles	dit	geschiedt

34 Amen, Ik zeg jullie,
dat deze generatie geenzins zal voorbijgaan,
totdat al deze dingen geschieden.

binnen één generatie >

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΠΑΡΕΛΘΗ	Η	ΓΕΝΕΑ
amen	lik-zeg	tot-jullie	dat	niet	toch-niet	dat-zij-voorbijgaat	de	generatie
Voorwaar	Ik zeg	u	_	(1/2) geenzins	(2/2)	zal... ..voorbijgaan	_	geslacht

ΑΥΤΗ	ΕΩΣ	ΑΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ
deze	totdat	ook-maar	alle	deze-dingen	dat-het-wordt~
dit	voordat	_	alles	dit	geschiedt



ten slotte...

Habakuk 3

¹⁷ Al zou de vijgenboom niet bloeien,
en er geen opbrengst aan de wijnstokken zijn,
de vrucht van de olijfboom teleurstellen;
al zouden de akkers geen spijs opleveren,
de schapen uit de kooi verdreven zijn
en er geen runderen in de stallingen zijn,

allemaal typen van Israël in de diaspora

Habakuk 3

¹⁷ Al zou de vijgenboom niet bloeien,
en er geen opbrengst aan de wijnstokken zijn,
de vrucht van de olijfboom teleurstellen;
al zouden de akkers geen spijs opleveren,
de schapen uit de kooi verdreven zijn
en er geen runderen in de stallingen zijn,
¹⁸ nochtans zal ik juichen in JAHWEH,
jubelen in de God van mijn redding.

= de tegenwoordige tijd!